

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Narzędzia pracy tłumacza	
FA/P/1/ST/B1/19			Translators' tools	
Język wykładowy		angielski/ polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek		Filologia angielska		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		I-II		
Przynależność do grupy zajęć		B1. Grupa zajęć kierunkowych - obowiązkowych		
Status przedmiotu		obowiązkowy		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	5 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	60 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		5 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		5 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Iwona Zamkowska		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		i.zamkowska@uthrad.pl, tel. 2023/24		

## EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	Nadrzędnym celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z najważniejszymi narzędziami, które ułatwiają tłumaczom dokonanie tłumaczenia. Do takich narzędzi zalicza się między innymi narzędzia CAT (tłumaczenie wspomagane komputerowo): bazy terminologiczne, korpusy językowe, strony internetowe oraz słowniki elektroniczne.
------------------	--

	Celem przedmiotu jest przedstawienie studentom szerokiego spektrum narzędzi, dzięki czemu ulepszą i usprawnią proces tłumaczenia. Drugorzędnym celem przedmiotu jest nauczenie studentów jak tworzyć własne bazy terminologiczne, co, z kolei, pozwala na znaczne przyspieszenie procesu doboru i wyszukiwania odpowiedniego słownictwa, a także identyfikowanie typowych i nietypowych problemów tłumaczeniowych
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Preprocessing – przygotowanie tekstu do tłumaczenia, OCR, konwersja pdf.</li> <li>2. Formatowanie i edycja tekstu.</li> <li>3. Słowniki elektroniczne jako alternatywa dla słowników papierowych w procesie tłumaczenia.</li> <li>4. Korpus językowy i dane empiryczne jako źródło wiedzy o języku – implikacje translatoryczne.</li> <li>5. Strony internetowe stworzone przez tłumaczy i dla tłumaczy.</li> <li>6. Terminologiczne bazy danych.</li> <li>7. Teksty paralelne jako pomoc w tłumaczeniu.</li> <li>8. Wyszukiwarka jako asystent językowy. Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne. Wyszukiwarka a terminologia.</li> <li>9. Konkordancje w Internecie.</li> <li>10. Pojęcie tłumaczenia wspomaganego komputerowo (CAT) i jego implikacje dla procesu przekładu.</li> <li>11. Praktyczne ćwiczenia w pracy z programami CAT, w szczególności Phrase TMS, SDL Trados (m.in. tworzenie nowego projektu, zakładanie bazy terminologicznej i pamięci tłumaczeniowej, zarządzanie terminologią (aligning texts), dodawanie nowych terminów do baz terminologicznych. tworzenie glosariuszy, funkcje spellchecker; jobs (status and przepływ pracy workflow); łączenie plików (joining files).</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Ćwiczenia z prezentacją multimedialną; metoda projektów: wykonywanie projektów tłumaczeniowych z wykorzystaniem poznanych narzędzi. Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa itp.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się.  Zaliczenie na ocenę (po semestrze I i II) składającego się z projektu tłumaczeniowego który stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb).

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
U1	dobierać źródła i informacje z nich pochodzące, w tym różne rodzaje słowników i stron internetowych, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w celu działalności tłumaczeniowej	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Projekt zaliczeniowy	Projekt zaliczeniowy
U2	dobierać i stosować metody i narzędzia, w tym narzędzia CAT do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych	K_UW04	Zajęcia praktyczne	Projekt zaliczeniowy	
U3	w sposób zorganizowany samodzielnie lub w grupie zaplanować i zrealizować zadania związane z działalnością zawodową tłumacza, w tym tworzenie baz terminologicznych	K_UO11	Zajęcia praktyczne	Projekt zaliczeniowy	

K1	wykazowania się dbałością o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_KR07	Zajęcia praktyczne		
----	--	--------	--------------------	--	--

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Belczyk, A., <i>Poradnik tłumacza</i>, Wydawnictwo Idea, Kraków 2009.</li> <li>2. Piotrowski, T., &amp; Grabowski Ł., (ed.), "The Translator and the Computer," Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Wrocław 2013.</li> <li>3. Eckstein Martin, Sosnowski Roman: <i>Komputer w pracy tłumacza: Praktyczny poradnik</i>. Kraków 2004.</li> </ol> <b>Pomoce naukowe:</b> Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik multimedialny, słowniki i glosariusze, materiały przygotowane przez nauczyciela. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Phrase TMS, infrastruktura pracowni cyfrowo-komputerowej.					

Naład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	[h]
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	60 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie projektów zaliczeniowych	[h]	55 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4 ECTS	55 [h]/2,2 ECTS	60 [h]/ 2,4 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	5 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi
-